

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE : 1996

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

♦ **1er Sujet [KABYLE]** : toutes les questions (A, B et C) doivent être traitées



Texte

Amešmar n Ġeħħa

Yiw-wass, Ġeħħa yezzenz axxam-is axaṭer yeħwağ idrimen. Yuy-it yiwen fell-as. Yenna-yas Ġeħħa : « Atan zzenzy-ak axxam, lamaena ay ammeddakël , amešmar-agi yellan yenta di lħiḍ, ur ak t zzenzy ara ! Ad yeqqim d ayla-w ! yurek ass(a) azekka a d-tiniḍ : tezzenzed-iyi ula d amešmar ! Axxam tura inek, ma d amešmar ad yeqqim inu ». Yenna-yas-d winna yuyen axxam : « Yelha, a Ġeħħa, qēbley : axxam d ayla-w, ma d amešmar d ayla-k ! » Amsay-nni, yeħseb degg wul-is : « Kellxey-t, axxam uyey-t s rṛxa, amešmar-agi, ur iyi yerz(i) ara ! Acu ara yexdem yiss ! »

Ġeħħa iruħ yer yemma-s, yenna-yas : « A yemma, aḥal aya nekkñi nṭṭyimi i laz, atan ass-a zzenzey axxam-nney, a naf swayes ara dd nay a nečč ! » Tenna-yas yemma-s : « A nnay a mmi, tzzenzed axxam ! Laz yezga yenya-yay, tura a nernu a neggan di lexla ! » Yenna-yas Ġeħħa : « A yemma, wer ttagād, ur nṭṭyimi ara i usemmiḍ d ugeffur, zriy amek ara dd rrey axxam ! »...

[D'après Auguste Mouliéras : *Les fourberies de Si Djeh'a. Contes kabyles*, Paris, La Boite à Documents, 1987 (1ère édition : 1893, 1898)]

Questions

A. Traduire en français le premier paragraphe du texte kabyle.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Pourquoi Djeha a-t-il mis sa maison en vente ?
- 2- Sa mère approuve-t-elle cette vente et pourquoi ?
- 3- Pourquoi l'acheteur pense-t-il avoir fait une bonne affaire ?

C. Expression : l'histoire du « Clou de Djeha » est bien connue ; racontez en kabyle, en quatre à cinq lignes la suite de cette aventure.